

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1961)  
**Heft:** 1397

**Artikel:** For our compatriots in need  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-692712>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

della Repubblica italiana, on. Giovanni Gronchi. La medaglia con l'impressa del Quirinale e la scritta "Centenario dell'Unità d'Italia" è stata offerta in segno di simpatia e di riconoscenza verso il Comune di Balerna e quale "attestato della sua particolare considerazione."

**IL PROF. PICCARD A LUGANO.** — Lo scienziato Augusto Piccard, famoso per le sue ascensioni nella stratosfera e negli abissi marini, è stato a Lugano giovedì e venerdì, 19/20 ottobre, e ha visitato gli studi televisivi. Il Piccard soggiornava a Cureglia, dove era ospite della famiglia Lootz. Lo scienziato si è interessato da vicino del complesso della TV della Svizzera Italiana e ha dimostrato la sua soddisfazione per il clima e la regione luganese in questo meraviglioso inizio d'autunno.

**COLLAUDO STRADE DI RAGGRUPPAMENTO AD AIROLO.** — Nella giornata di giovedì, 19 ottobre, ha avuto luogo ad Airolo il collaudo della vata rete stradale annessa al Raggruppamento Terreni di quel Comune. Iniziata nel 1953 nella zona di Fontana, la costruzione delle strade venne suddivisa in 4 lotti che riguardano i vari settori del Comune che ha un comprensorio di oltre 800 ettari di terreni privati. L'opera principale è costituita dalla strada Madrano-Brugnasco di 2960 m. di lunghezza e m. 3.60 di larghezza, arteria propugnata da oltre 30 anni e passata ora in proprietà e manutenzione dello Stato.

**LA STAMPA SVIZZERA AI CANTIERI DELLA BLENIO S.A.** — Venerdì e sabato, 13/14 ottobre, una settantina di giornalisti, rappresentante la Stampa della Svizzera interna e ticinese, sono stati invitati dalla direzione della Blenio S.A. a compiere una visita ai cantieri degli impianti idroelettrici della Valle di Blenio. Nella sala del Consiglio Comunale di Biasca, venerdì pomeriggio, i convenuti sono stati accolti dal Direttore della Blenio S.A. Luigi Generali, il quale ha porto il benvenuto a nome della direzione e con l'ing. Pfaff, capo dei lavori, si è soffermato in un ampio orientamento sul progetto e sullo stato attuale dei lavori. Il programma prevedeva dapprima la visita alla diga del bacino di compenso di Malvaglia e della Centrale sotterranea di Biasca. Queste due opere, interamente terminate, fanno parte del grande complesso della Centrale di Biasca, che comprende, tra l'altro, la galleria a pelo libero Olivone-Malvaglia con prese ed adduzioni del Brenno del Lucomagno, del Brenno della Greina, la galleria sotto pressione Malvaglia-Biasca, le adduzioni del riale Leggiuna e riale d'Albeglia e la condotta forzata in roccia lunga quasi 1200 m.

**LA "SWISSMINIATURE" SEMPRE IN PIENA STAGIONE.** — Malgrado la stagione già avanzata la "Swiss Miniature" di Melide è sempre molto visitata da

un folto pubblico e numerose comitive. Quest'anno poi le entrate giornaliere erano poco al disotto del migliaio ed alcuni giorni della settimana sorpassavano i 1,500. La simpatia che gode questo prezioso gioiello, con i suoi castelli più pittoreschi, i suoi villaggi tipici ed antichi, la mistica Madonna del Sasso, le più belle città e più rinomati monumenti, il gruppo dei monti Eiger, Moench e Jungfrau colla cascata, la rete ferroviaria ed i numerosi trenini sempre in movimento, il battellini sul limpido lago è un ricordo indimenticabile per ogni visitatore.

**SPORT DEL CALCIO: IL 1° TURNO DI COPPA.** favorito con incontri "facili", hanno sopravvissuto il — Quasi tutte le squadre ticinesi, che la sorte aveva primo turno della Coppa svizzera, domenica, 22 ottobre. Le sole perdenti sono stato il Mendrisio, che ha ricevuto in casa il Locarno per 0-1; ed il Rapid (Lugano) che ha ospitato i suoi "vicini" del Lugano, per 1 rete a 3. Il Bodio invece faceva partita pari a Lucerna contro il Kickers, per 2 a 2. Per i sedicesimi di finale, che si dovranno disputare domenica, 19 prossimo, la sorte è invece stata severa con le "ticinesi" che, con la sola eccezione del Bodio (se vincente) dovranno tutte varcare il Gottardo, come segue: Young Fellows-CHIASSO; Lucerna-BELLINZONA; Winterthur-LOCARNO; vinc. Kickers/BODIO-Zurigo e Grasshoppers-LUGANO. Quest'ultimo incontro sarà senz'altro il 'clou' del girone.

*PONCIONE DI VESPERO.*

## For our Compatriots in need

As is usual at this time of the year, the Swiss Benevolent Society and the Swiss Churches in London appeal to all their Swiss friends for gifts in kind or in cash to provide for a little extra cheer at Christmas for our compatriots in need. New articles of clothing, or old ones in clean and good ready-to-wear condition, and household goods are always greatly appreciated.

Parcels should be sent, preferably not later than the end of November, to the Swiss Benevolent Society, 31 Conway Street, Fitzroy Square, London W.1, whilst gifts in cash may be forwarded to any of the following addresses:

Swiss Benevolent Society, 31 Conway Street, London W.1.  
Rev. Ph. Nicole, 7 Park View Road, Finchley, London N.3.

Rev. P. Wipf, 1 Womersley Road, London N.8.

Rev. J. Scherer, St. Ann's Church, Abbey Orchard Street, London S.W.1.

Telegrams and Cables: TRANCOSMOS LONDON.

Telephone: HOP 4433 (8 Lines)

## COSMOS FREIGHTWAYS AGENCY LIMITED.

INTERNATIONAL FREIGHT FORWARDERS

By Road, Rail Sea and Air

1, CATHEDRAL STREET,  
LONDON BRIDGE, LONDON, S.E.1.

REGULAR GROUPAGE SERVICES WITH

## SWITZERLAND

ANGLO-SWISS CUSTOMS EXPERTS.

Agents: WELTIFURRER INTERNATIONAL TRANSPORT CO. Ltd., Zurich, Basle, Buchs, Schaffhausen, Geneva, St. Gall.

ALSO AT  
LIVERPOOL, MANCHESTER,  
NEWCASTLE-ON-TYNE,  
HULL, BRISTOL, CARDIFF,  
SWANSEA, NEWPORT, Mon.  
GLASGOW.

CONNECTED  
THROUGHOUT  
THE WORLD

OFFICIAL FREIGHT AND  
PASSENGER AGENTS FOR  
SWISSAIR AND ALL AIR LINES  
TO SWITZERLAND AND ALL  
PARTS OF THE WORLD